

# Jouliks

Texte **MARIE-CHRISTINE LÊ-HUU**

Mise en scène **ROBERT BELLEFEUILLE** assisté de **Diane Fortin**

Avec **MARIE-CHRISTINE LÊ-HUU, SUZANNE CLÉMENT, CATHERINE BÉGIN, PATRICK GOYETTE, AUBERT PALLASCIO** et **GUILLAUME CHAMPOUX.**

Collaborateurs : **Jean Bard, Sarah Balleux, Etienne Boucher, Louise Beaudoin, Suzanne Trépanier, Karine Desmarais** et **Annick Généreux.**

**Du 5 au 30 avril 2005**

Une création du **Théâtre d'Aujourd'hui**

En partenariat avec  
**Hydro Québec** et **LE DEVOIR**



**Théâtre d'Aujourd'hui**

*la première scène du théâtre québécois*

3900, rue Saint-Denis, Montréal H2W 2M2 (Ⓜ métro Sherbrooke)

Informations et réservations (514)

[www.theatredaujourd'hui.qc.ca](http://www.theatredaujourd'hui.qc.ca)

Direction : Marie-Thérèse Fortin, Jacques Vézina

**282-3900**

## Mot de la directrice artistique

*On tue les autres, tous, un petit peu. Sur terre, c'est ce qu'on fait; on tue le cœur des autres...*  
Gabrielle Roy, *Alexandre Chenevert*.



Il y a de ces amours qui ne plient devant aucune loi. Des amours qui happent les corps et les âmes. Des amours qui ne se laissent pas commander, encore moins contraindre. Parce que l'amour sait ce que la morale ignore.

*Jouliks* est une pièce traversée par un tel amour. Un amour qui comble. Un amour qui dévore, déchire, détruit puis libère. L'amour d'une femme pour un homme. Amour salvateur, redevable et pourtant inquiet. L'amour d'un homme pour une femme. Amour guérisseur, dévorant et pourtant fugitif.

Il y a aussi l'amour d'une enfant pour sa mère. Sa mère qui est bien naturellement la plus belle du monde. Sa mère qui lui apprend les choses simples et magiques de la nature et qui l'aime d'un amour qui veille sans trop être tendre. Et l'amour de cette enfant pour cette mère, qui est comme une caresse chaude et enveloppante, la suit partout et en tout temps, et lui donne le droit de voir les choses comme elles sont, dans leur vérité toute pure, et forcément inconvenante.

Cette petite fille a une mère qui a, elle aussi une mère. Et cette mère-là, venue de loin, d'une autre vie d'avant, débarque un beau jour dans cette vie-amour qu'elle ne comprend pas et qu'il ne lui est pas permis de comprendre...

C'est ici que l'histoire commence...

**Marie-Thérèse Fortin**

## Mot de l'auteur

Je suis en ce moment à Paris. Demain aura lieu ici la première de *Jouliks*; et dans un mois, ce sera notre tour; à nous, à Montréal. Je suis fébrile, petite, et en même temps étrangement sereine.

J'ai lutté avec ces *Jouliks* pendant près de six ans; incapable de comprendre ce qu'ils avaient à dire et qui exigeait d'être dit. Ce texte-là, je l'ai d'abord embrassé du bout des lèvres, comme Anne Desbaresdes<sup>1</sup>, afin que ce fut fait, comme une nécessité. Et puis je me suis mise à l'aimer; à l'aimer vraiment. Il y a des choses que l'on sent importantes, comme ça, sans trop savoir pourquoi.

Je pense que j'y parle d'amour de la vie, de compassion et de liberté. Et peut-être aussi de la violence brute des sentiments. J'y parle, en tout cas, de ceux que j'aime, sans pourtant rien dire d'eux; parce qu'ils sont là, dans la vibration de chaque mot; dans l'élan même d'écrire cette histoire-là, d'amour et de naufrage.

Mille mercis à mes compagnons de route, parce qu'ils sont magnifiques et généreux. Et parce qu'ils ont éclairé tout ça de leur tendresse et leur humanité.

**Marie-Christine Lê-Huu**

L'auteure remercie Normand Canac-Marquis, Lyne Meloche, Lorraine Hébert, Gilles Renaud, François Archambault, Sophie Bourgeois ainsi que le Centre des auteurs dramatiques et les auteurs présents à la résidence d'écriture de mai 2002.

1- L'héroïne de *Moderato Cantabile* de Duras

## Mot du metteur en scène

Parfois, en voyage, on s'aventure sur un chemin inconnu qui nous mène à un paysage inattendu... Devant un tel paysage, on s'immobilise et le temps s'arrête... Peu à peu, les couleurs s'impriment en nous, les rochers nous bouleversent, la beauté de la mer nous émeut... En quittant un tel lieu, parfois, on ramène un caillou, parfois on fait une photo, parfois on ferme les yeux... Question de pouvoir s'imprégner à nouveau de ce moment unique et exceptionnel.

À la suite de la lecture de *Jouliks*, c'est exactement devant un tel paysage que je me suis retrouvé...bouleversé, ému et rempli d'images...

Ce soir, je vous invite à découvrir ce paysage théâtral qui, je l'espère, laissera en vous des traces profondes et durables. Peut-être allez-vous même, vous aussi, vouloir en rapporter un bout avec vous en quittant la salle...

Bon voyage...

Le Papé : (...) Tu te rappelles quand tu voulais rapporter le bleu de la mer? Tu prenais un bocal et tu le remplissais d'eau et tu te demandais pourquoi elle était pas bleue comme le reste de la mer. Et tu voulais aller comme ça, dans l'eau, toujours plus loin, pour attraper le bleu.

**Robert Bellefeuille**



Comédien, auteur et metteur en scène, Robert Bellefeuille est aussi directeur artistique et général du Théâtre La Vieille 17 pour lequel il a signé plus de quinze mises en scène. En 1984, sa pièce *Le Nez*, coécrite avec Isabelle Cauchy, et dont il a signé la mise en scène, était récompensée du Prix Chalmers comme meilleure pièce canadienne jeune public. La saison dernière, sa mise en scène de Edmond Dantès, première partie du Comte de Monte-Cristo d'Alexandre Dumas père, adapté par Elizabeth Bourget récoltait deux nominations au gala des Masques, soit Mise en scène et Production Montréal. En janvier dernier, il signait la deuxième partie du spectacle. Tout récemment, il collaborait à la création du spectacle *L'Homme invisible*, the invisible man de Patrice Desbiens. Également comédien, on l'a vu, entre autres, dans *Épinal* de Robert Marinier, *Exils*, coécrit avec Philippe Soldevila, *Lucky lady* de Jean-Marc Dalpé, *Poor Superman* de Brad Fraser et La Trilogie des dragons de Robert Lepage.

## Dans le blanc des mots

Tu es débiteur d'une mort à la nature. C'est en ces termes, aussi sobres qu'effrayants, que l'incontournable William Shakespeare, dans *Henri IV*, évoque notre condition de mortels. *Jouliks*, de Marie-Christine Lê-Huu est ainsi le récit d'une dette, celle que chacun de nous a contractée envers la nature à la naissance, mais également celle que nous devons à notre propre nature qui, plus souvent qu'autrement, n'en fait qu'à sa tête. Les personnages de la pièce que vous allez voir ce soir sont donc des débiteurs. En premier lieu Véra et Zak, qui ne mènent pas tant leur vie qu'ils sont menés par elle, passagers malmenés du cheval fou qui leur tient lieu de cœur, puis la Mé, que la vieillesse cantonne dans l'amertume, et le Papé, que le temps, pour sa part, a heureusement rendu serein. Au milieu de tous ceux-là, il y a la Petite, toute dernière de cette lignée de mal-aimants, lourde d'un héritage que ses sept ans n'arrivent pas à contenir, de sorte qu'il s'écoule d'elle sans son vouloir, comme si elle n'était qu'un contenant qui déborde.

C'est elle qui nous parle et qui nous conte ce drame. Tout comme elle est la maison délabrée où il prend place; elle est le trou du toit par où s'infiltré l'eau, les vêtements usés que portent les protagonistes. Elle est également leur fatigue, leur rancœur, leur difficulté à parler, leur insouciance et leur sérénité. Dès sa première phrase, alors qu'elle nous apprend qu'elle a sept ans et qu'elle est mozambiquaise, on sait, sent, devine que cette enfant on la connaît, ou que l'on a connu sa sœur ou sa cousine, ou sa seule amie possible en ce monde, et que celle-ci ne peut être que la Bérénice de *L'Avalée des avalés* de Réjean Ducharme.

Comme la plupart des histoires qui valent la peine d'être contées, *Jouliks* est une histoire d'amour, à moins que ce ne soit une histoire d'attente, ou encore une histoire de ce qui n'arrive pas à se dire. Issue de la beauté sans nom de sa mère, qui rend les hommes fous, et des pérégrinations de Zak, ce pauvre Ulysse délabré dont on ne saura rien de l'odyssée hormis les départs et retours aussi compulsifs que muets, la Petite grandit à l'écart du monde et dans le plein de la vie. Enfant au verbe vif dont la lucidité fait peur, témoin oculaire de ce qui ne se voit pas, elle est tout à la fois la tache aveugle et la conscience de cet univers. Elle en est également la mémoire, elle seule pouvant assurer la suite de ce monde écorché.

Faut-il préciser que tout comme la Bérénice de Ducharme, la Petite vénère sa mère? Elle vénère de même tout autant son père, malgré la peine qu'il ne cesse, sans le vouloir, d'infliger à Véra chaque fois qu'il s'en va. Ses départs, en effet, la tuent doucement, à petit feu. Pour la Petite, ces longues absences ne semblent pas causer problème, comme si celles-ci n'étaient, pour elle, que de la présence différée. En vérité, les grands absents ici, se sont les autres, c'est-à-dire les grands-parents. Cela explique peut-être pourquoi le drame se met en branle le jour même de leur arrivée. Avant même qu'ils ne débarquent, alors que Zak s'est sauvé pour ne pas avoir à leur faire face, Vera n'est déjà plus la même. Elle n'est plus, en effet, Vera, elle n'est plus, non plus, la mère de la Petite, mais une femme étrangère: la fille de Mé et de Papé.

Véra appréhende leur venue, car ce n'est pas ses parents qui viennent lui rendre visite, mais son passé. C'est tout ce qu'elle a fui et détesté et tenté d'oublier. Mais ce qu'on oublie ne s'oublie jamais complètement, et ce, parce que les dettes ne s'effacent pas si aisément, et voilà ce passé qui ne passe pas qui s'installe chez elle et qui reluque, et qui renifle, jauge, calcule et juge chacun de ses gestes, chacune de ses paroles, chacun de ses silences et, pire encore, l'absence puis ensuite la présence de l'homme dont elle est amoureuse.

Est-ce à cause de la pluie? À cause de ce qui s'est dit, pas dit, mal dit, mal fait ou mal pleuré? Toujours est-il que Zak part, cette fois-ci, pour toujours, puis qu'il revient ensuite, cette fois-ci, pour toujours, et que Vera pleure, comme la Petite ne l'a jamais vue pleurer, tout comme la pluie tombe comme elle ne l'a jamais vue tomber, et que le pauvre Guillaume, dont la vie n'est que de l'espoir désespéré, passe enfin cette nuit tant attendue au creux de ce corps tant désiré, et que la Petite, au bout de la pluie, devient tout à coup orpheline.

*Jouliks* est le récit de compteurs que l'on remet à zéro. C'est aussi celui de ceux et celles qui se retrouvent, par cela même, dans le rouge qui est, comme le dit si poétiquement *Le Robert*, la partie de l'échelle d'un témoin qui nous indique que l'on atteint un seuil critique.

Ce seuil critique, la langue légèrement décalée de Marie-Christine Lê-Huu (faut-il dire un peu ducharmienne?) l'évoque à merveille. D'emblée, celle-ci nous entraîne dans l'ailleurs de la vie, là où cette-dernière se mêtitse de démons et de merveilles, de cris et de chuchotements, d'amour et de mort. Car à travers les mots de la Petite, qui nous narre tout cela, ce que l'on entend et apprend, c'est la nature du vacarme comme celle du silence. À vous, comme elle nous le dit si bien, je peux dire les événements. Vous pourrez croire qui vous voudrez parce qu'il y aura peut-être aussi des journaux qui vont dire des vérités journalistiques. Mais notre vraie vie, elle sera pas dans les colonnes, elle va être entre les lignes, là où c'est blanc, là où ils nous permettent pas de parler.

**Pierre Lefebvre**

Comprendre l'objectif, c'est la moitié de la solution.  
Travailler avec les bonnes ressources, c'est l'autre moitié.

**BORIS & CIE**

www.borisetcie.com

## La parole est à vous

**Vous avez été nombreux à nous faire des commentaires suite à la présentation de la pièce Bureaux d'Alexis Martin. Voici des extraits de ce que vous avez exprimé.**

« Excellente pièce! La mise en scène est originale. Guylaine Tremblay est extraordinaire dans tous ses rôles. Bravo. Belle disposition de la salle. »  
— Michel Presseault, Montréal.

« Je suis athée, mais je crois en Alexis Martin. Excellente pièce. Bravo!  
— Véronique Gallant, Montréal.

« Divertissant et profond parfois. Alexis Martin est génial. »  
— Laurie Bastille, Montréal.

« J'ai passé un très beau moment. Très beau texte, comédiens et comédiennes extraordinaires. »  
— Micheline Guy, Montréal.

« Pièce étonnante. Discours philosophique. On gagne à la revoir, surtout pour les passages avec le fils du rabbi. Bravo à Alexis Martin. »  
— Mme Choquette, Montréal.

« Le jeu des comédiens est époustouflant! Bravo! La scène des galeries d'Anjou restera longtemps dans nos têtes!  
— Amélie Picard, Montréal.

« Dialogues justes et propices à la réflexion. Beau bilan de la société. »  
— Patrick Tardif, Montréal.

« Très bonne production! Les comédiens et la mise en scène sont remarquables. Cependant, certains textes m'ont semblé trop verbeux, celui de la fin surtout. Bref, bravo à tous!  
— Nicole Thérout, Montréal.

« Lorsqu'une pièce est d'une durée de plus de 1h30, il faudrait un entracte car je trouve qu'étant fatigué, on manque de concentration. La pièce Bureaux était excellente. »  
— Richard Allard, Labelle.

**L'équipe du Théâtre d'Aujourd'hui**

Codirectrice générale et directrice artistique **Marie-Thérèse Fortin**, codirecteur général et directeur administratif **Jacques Vézina**, adjoint à la direction administrative **Denis Simpson**, directrice de production **Lucie Janvier**, directrice des communications **Jo-Anne Héroux**, responsable du développement des publics **Clarah Germain**, gérant **André Morissette**, assistant-gérant **Mathieu Sénécal**, responsable du service aux abonnés **Sophie Desrosiers**, secrétaire-réceptionniste **Émilie Fortin**, concierge et responsable du bâtiment **Alain Thériault**

Conception du logo du Théâtre **Éric Godin** // Relations de presse **Karine Cousineau Communications** // Conception graphique **bungalobungalo** // Révision du programme **Pierre Lefebvre** // Photos de plateau **Yves Renaud** // Réalisation et montage des vidéos promotionnels **Nathalie Bujold** // Vente de publicité dans les programmes **André Morissette**

**Le Conseil d'administration**

**Président** M. Yvon Lamontagne, *AXA Canada* et *Membre du Conseil d'Administration d'Hydro-Québec* // **Vice-présidente** Mme Stella Lenev, *Directrice principale Environnement et affaires corporatives* et *Secrétaire adjointe, Hydro-Québec* // **Secrétaire** Mme Francine Simard, *Présidente, Repère communication recherche* // **Trésorier** M. Gilles Renaud, *Comédien* // **Les administrateurs** : Mme **Carmen Crépin**, *Vice-présidente - Québec, Association canadienne des courtiers en valeurs mobilières* // Mme **Marie-Thérèse Fortin**, *Codirectrice générale et directrice artistique, Théâtre d'Aujourd'hui* // M. **Claude Lavoie**, *Vice-Président Ressources stratégiques, Marktel* // M. **Jacques Vézina**, *Codirecteur général et directeur administratif, Théâtre d'Aujourd'hui, Premier vice-président, Théâtres Associés et vice-président, Culture Montréal*

**Info**

• Vous pouvez **stationner** votre véhicule à deux pas du théâtre, au coin des rues Saint-Denis et Roy – accès par la rue Roy ou par la rue Cherrier –, entre 16 h 30 et 3 h. Prévoyez monnaie ou carte de crédit.

• Lorsqu'une pièce créée au Théâtre d'Aujourd'hui est publiée, vous pouvez vous procurer le livre à notre **Bouquinerie théâtrale**, située dans le foyer. Vous y trouverez *Jouliks* publié chez Lansman Éditeur.

• La **billetterie** du Théâtre d'Aujourd'hui est ouverte du lundi au samedi de midi à 18 h ou jusqu'à 20 h les soirs de représentation, ainsi que de midi à 15 h les dimanches de représentation. Vous pouvez vous y procurer des certificats-cadeaux en tout temps.

• Avant ou après le théâtre, faites un détour par une des succursales **Renaud-Bray** de la rue Saint-Denis. Deux adresses pour découvrir des écritures ou redécouvrir vos auteurs préférés : Ouvert de 9 h à 22 h : Renaud-Bray Saint-Denis – 4301, rue Saint-Denis, et succursale Champigny – 4380, rue Saint-Denis.

• **theatre quebec .com** le portail du théâtre québécois

• Le Théâtre d'Aujourd'hui est membre de **Théâtres Associés** (TAI)

**CONTINENTAL**

BISTRO

À deux pas du Théâtre!

La cuisine est ouverte jusqu'à 1 h 00 am

845-6842

FAX: 845-8039

4169, ST-DENIS

MTL, Q.C. H2W 2M7

# LE CONSERVATOIRE D'ART DRAMATIQUE DE MONTRÉAL

Fabrice Melquiot, auteur dramatique français, sera au Québec du 16 au 30 avril 2005. Il accompagnera les élèves de 2<sup>e</sup> année lors de lectures publiques. Mises en lecture : Patricia Nolin

**Kids**, Maison Théâtre, mardi 19 avril à 19 h 30

**Autour de ma pierre il ne fera pas nuit**, avec la participation d'Albert Millaire  
Maison de la Culture Plateau Mont-Royal, jeudi 21 avril à 20 h

**Veux-tu?** Collage de solos et de duos, Théâtre d'Aujourd'hui, lundi 25 avril à 17 h

Information : (514) 873-4283

www.conservatoire.gouv.qc.ca

Conservatoire  
de musique  
et d'art dramatique  
**Québec**

Profitez d'une année  
de loisirs à rabais  
Maintenant plus de 105 PARTENAIRES  
dans toute l'île de Montréal.

LE THÉÂTRE PLUS ACCESSIBLE QUE JAMAIS.

La carte qui vous rend la monnaie  
de votre pièce.



La carte Accès Montréal, seulement 7\$, seulement pour les Montréalaises et Montréalais. Pour plus de renseignements et pour connaître les points de vente, téléphonez au 87-ACCÈS, \*610. www.ville.montreal.qc.ca/cam

Entre autres, économisez:

• au Centre des arts Saydie Broomfan  
• au cinéma Saint-Léonard Sz.18  
• à la Cinéma-thèque Québécoise  
• à Cité Historica, musée d'histoire du Saull-au-Récollet, parc-nature de l'île-de-la-Visitation  
• à l'Espace GO  
• au Goethe-Institut  
• aux Grands Explorateurs  
• au Groupe de la Vieille/Théâtre Prospéro  
• à l'Institut  
• au MAI (Montréal, arts interculturels)  
• à la Maison théâtre  
• à l'ONF Montréal - Cinémathèque  
• au théâtre Centaur  
• au théâtre d'Aujourd'hui  
• au théâtre de Quat'Sous  
• au théâtre du Rideau Vert  
• au théâtre La Licorne  
• au théâtre Outremont et Galerie d'art

Montréal

## deux pour un le jeudi aux théâtres

Offert par les compagnies membres de  
**Théâtres Associés**



## Montréal

**Compagnie Jean Duceppe** (514) 842-2112

**Espace GO** (514) 845-4890

**Théâtre d'Aujourd'hui** (514) 282-3900

**Théâtre de la Manufacture**

**La Licorne** (514) 523-2246

**Théâtre Denise-Pelletier** (514) 253-8974

**Théâtre de Quat'Sous** (514) 845-7277

**Théâtre du Nouveau Monde** (514) 866-8667

**Théâtre du Rideau Vert** (514) 844-1793

## Québec

**Théâtre de la Bordée** (418) 694-9631

**Théâtre du Trident** (418) 643-8131

## Ottawa

**Centre national des Arts**  
(613) 947-7000, poste 280

Valable sur le prix régulier. Au guichet du théâtre à compter de 19h00 le soir même. Argent comptant seulement. Billets en nombre limité. Aucune réservation acceptée. Certaines restrictions s'appliquent.

## BÍLY KUŇ

BAR

## O PATRO VÝŠ

SALLE

354-354 Mont-Royal Est  
www.bilykun.com  
514-845-5392



# À L’AFFICHE

Dans le hall du théâtre

Le 25 avril 2005

## 5 à 7 choses à dire

Lecture de courtes pièces de **Fabrice Melquiot** dirigée par **Patricia Nolin**

Avec des étudiants du Conservatoire d’art dramatique de Montréal

Entrée libre. Réservations requises au (514) 282-3900

Conservatoire  
de musique  
et d’art dramatique  
Québec

À la salle Jean-Claude Germain

Du 12 au 21 mai 2005

## La Vraie Vie est ailleurs

 Théâtre musical

Mise en scène et interprétation : **Sylvain Scott** / Avec les musiciens **Patrice Massicotte** et **Sophie Desrosiers**

Œil artistique : **Martin Faucher** / Paroles et musiques : **Réjean Ducharme** et **Robert Charlebois**

Arrangements musicaux : **Benoît Landry**

Une production de SOLO

Les 17, 18, 19 mai 2005

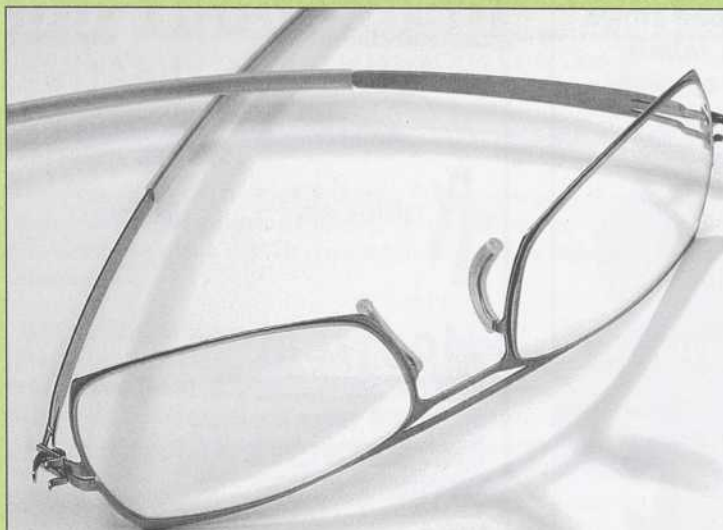
## Le Trompe-l’œil

Collage de textes de **Chantal Beaupré** / Mise en scène de **Martin Dion**


Spectacle des **Soirées bénéfique du Théâtre d’Aujourd’hui** sous la coprésidence d’honneur

de Mme **Christiane Germain**, coprésidente du Groupe Germain et de M. **René Richard Cyr**.

Avec 20 personnes issues du milieu des affaires et de différents secteurs professionnels.



... bon spectacle



GEORGES LAOUN OPTICIEN

4012 SAINT-DENIS | 844.1919 1368 SHERBROOKE OUEST | 985.0015

# Fauchois fleurs

À la fine fleur de l'événement.